

ПЕРЕВОД КАК СРЕДСТВО МЕЖКУЛЬТУРНОЙ КОММУНИКАЦИИ В СОВРЕМЕННОМ МИРЕ

Орехин-Рыжина Вита Александровна

Старший преподаватель УзГУМЯ, vitauzz@mail.ru

Магфурова Зубайда

Студентка переводческого факультета УзГУМЯ

Annotatsiya : *Ushbu maqola zamonaviy dunyoda tarjimaning madaniyatlararo aloqa vositasi sifatidagi rolini o'rganadi, bu erda turli tillar va madaniyatlar vakillari o'rtasidagi muloqotning ahamiyati bebahodir. Tarjimaning turli jihatlari, jumladan matnni uzatish jarayoniga aralashuvning ta'siri va madaniy xususiyatlarning moslashuvi muhokama qilinadi. Tarjimonning madaniyatlar vositachisi sifatidagi roliga, shuningdek, madaniyatlararo o'zaro ta'sir sharoitida tarjimaning axloqiy va estetik jihatlari alohida e'tibor qaratilgan.*

Kalit so'zlar: *Tarjima, madaniyatlararo muloqot, interferensiya, madaniy voqelik, moslashish.*

Abstract: *This article explores the role of translation as a means of intercultural communication in the modern world, where the importance of communication between people of different languages and cultures is invaluable. Various aspects of translation are discussed, including the influence of interference on the textual transmission process and the adaptation of cultural specifics. Particular attention is paid to the role of the translator as a mediator of cultures, as well as the ethical and aesthetic aspects of translation in the context of intercultural interaction.*

Keywords: *Translation, intercultural communication, interference, cultural reality, adaptation.*

Аннотация: *Статья посвящена роли перевода как средства межкультурной коммуникации в современном мире, где важность общения между людьми разных языков и культур неопределима. Обсуждаются различные аспекты перевода, включая влияние интерференции на процесс передачи текста и адаптацию культурных особенностей. Особое внимание уделяется роли переводчика как медиатора культур, а также этическим и эстетическим аспектам перевода в контексте межкультурного взаимодействия.*

Ключевые слова: *Перевод, межкультурная коммуникация, интерференция, культурная реальность, адаптация.*

Перевод – это преобразование сообщения на исходном языке в сообщение на языке перевода. Точный перевод уже по определению невозможен, потому что разные языки отличаются как по грамматическому строю, так и по простому количеству слов, не говоря уже о различии культур, что тоже может иметь

влияние на способ и результат перевода. Перевод как один из видов речевой деятельности включает языковой и культурологический аспекты. Сегодня является общепризнанным взгляд на перевод как на процесс не только межъязыковой, но и межкультурной коммуникации, а основной проблемой при переводе языковых явлений на иностранный язык является передача их содержательных особенностей. Текст-оригинал и текст-перевод функционируют в разных национально-языковых коммуникативных пространствах и поэтому могут рассматриваться как автономные, существующие независимо друг от друга вербально-информационные продукты. Отношения оригинала и перевода многоплановы, особенно релевантны два типа отношений: сравнительное лингвистическое качество текстов (семантико-стилистический аспект) и характер отображения в них реальной действительности (когнитивный аспект). В процессе перевода максимально наглядно проявляются универсально-лингвистические проблемы, характеризующие взаимодействие между языковыми и когнитивными структурами [1,290].

Переводчик, являясь представителем своей культуры, одновременно выполняет функцию связующего звена между двумя (а иногда и более) культурами, как бы находясь в межкультурном пространстве. К тому же, переводчик должен отлично понимать и чувствовать как свою культуру, так и культуру языка, на который и с которого осуществляется перевод, понимать различия между культурами, подбирать эквивалент для языкового явления, которое непосредственно отражает особенности чужой культуры, сглаживать острые углы между участниками межкультурной коммуникации, подбирая наиболее корректный, но в то же время точный перевод.

Как известно, язык отражает и формирует культурную реальность, и понимание языковых единиц возможно только в контексте культуры. Заимствование обогащает языковую систему, но степень принятия «чужого» зависит от открытости культуры-реципиента. Исследования Кабакчи В.В. показывают, что восприятие культуры на иностранном языке зависит от субъективных факторов, таких как адаптация лексики и стереотипы. Интерпретация слов подвержена различным семантическим и прагматическим процессам, и слово неизбежно адаптируется в новой культурно-языковой среде. Лингвистам и переводчикам важно следить за процессами адаптации, так как неправильное использование иностранного слова может привести к недопониманию или межкультурным конфликтам [5, 165-193].

Влияние элементов одного языка на другой называется интерференцией, она может быть как положительной, так и отрицательной. Прагматико-лингвистическая и культурная интерференция могут стать причиной переводческих ошибок, вызванных различиями в культурных особенностях.

Лингвострановедческая интерференция возникает при неправильном понимании фоновой лексики, что может привести к переносу понятий из одного языка на другой. Межъязыковая интерференция проявляется в неправильном переносе специфических выражений, нарушая нормы переводящего текста. Правильный подход к переводу позволяет успешно преодолеть интерференцию. Например, слово «задача» во французском языке переводится как: «tache» (задание, которое необходимо выполнить), «objectif» (цель, которую нужно достигнуть), «mission» (поручение); слово «дело» переводят несколькими словами: «la cause» (задача, стоящая перед обществом), «l'oeuvre» (деяние), «l'affaire» — (юридическая проблема), «l'acte» (действие); выражение «**violon d'Ingres**» переводится как «хобби», что происходит от того факта, что любимым занятием французского художника Д. Энгра было играть на скрипке.

Кроме того, следует обратить внимание на эквиваленты **пословиц** в русском и французском языках: *Il faut saisir l'occasion par les cheveux* - Не упusti свое счастье; *Pas de nouvelles, bonnes nouvelles* - Отсутствие новостей - хорошие новости; *Il faut tourner sept fois la langue dans sa bouche avant de parler* - Семь раз отмерь, один отрежь; *Il ne faut pas courir deux lièvres à la fois* - За двумя зайцами погонишься, ни одного не поймаешь.

Приведём интересные примеры перевода **сленговых слов и выражений**: антипатия — *allergie*; бить баклуши — *reigner la girafe*; быть в теме — *être au parfum*; быть в шоколаде — *mener la vie de palace*;

Таким образом, изучение и понимание процесса перевода как культурного явления приобретает особую актуальность в современном мире, где границы между культурами становятся все более прозрачными. Перевод транслирует культурные смыслы, обеспечивая взаимопонимание и диалог между культурами, а различные формы интерференции влияют на процесс перевода, и их понимание способствует повышению качества и адекватности перевода.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА:

1. Белик Е.В. Перевод как разновидность межкультурной коммуникации // Преподаватель XXI век. 2013. №2.
2. Владова, И. М. Перевод как межкультурная коммуникация / И. М. Владова // Русский язык за рубежом. – 2011. – № 4(227). – С. 27-32. – EDN NYMDCP
3. Жумадилова, Г. А. Интерференция как актуальная проблема перевода в межкультурной коммуникации / Г. А. Жумадилова, Д. С. Сайлаубекова // Вестник Алтайской государственной педагогической академии. – 2014. – № 19. – С. 92-97. – EDN SHKBPD
4. Кабакчи В.В., Прошина З.Г. Лексико-семантическая относительность и адаптивность в переводе и межкультурной коммуникации. Russian Journal

- of Linguistics. 2021. T. 25. № 1. С. 165-193. DOI: 10.22363/2687-0088-2021-25-1-165-193
5. Кукушкина, Е. А. Перевод как межкультурная коммуникация / Е. А. Кукушкина, Л. В. Самосудова // Проблемы развития социально-экономических систем: Материалы Национальной научно-практической конференции, Саранск, 20 ноября 2019 года / Редколлегия: Р.Р. Хайров . – Саранск: Принт-Издат, 2019. – С. 313-315. – EDN VYDHCK